

## TOPONOMASTICA SACRA E PROFANA NELL'EGITTO GRECO-ROMANO

NICOLA REGGIANI  
Università degli Studi di Parma, Italia

### Sacred and profane place names in Graeco-Roman Egypt

**Abstract:** The papyri of Graeco-Roman Egypt provide, among numerous historical and social data, invaluable information about the linguistic context of a deeply multilingual society, where especially Egyptian (Demotic) and Greek (Hellenistic Koine of everyday use) intertwine with each other in a dialectic relationship rich in interesting causes for reflection. Papyrological sources offer a truly interesting bulk of information related to local place names, which show sacred (related to the Egyptian gods) and profane elements, often varying according to the Greek or Egyptian pronunciation of the same name. The paper outlines some general trends by presenting a selection of relevant cases.

**Keywords:** place names of Graeco-Roman Egypt, Greek papyri, ancient multilingualism, ancient translations.

### 1. Introduzione

La pervasività della sfera religiosa nella cultura e nella quotidianità dell'antico Egitto era chiaramente percepita dai Greci che, almeno a partire dal VII sec. a.C., erano entrati in contatto più o meno diretto con la millenaria civiltà faraonica. Fra molti possibili riferimenti, una constatazione di Erodoto è particolarmente significativa: lo storico di Alicarnasso nota (*Storia* II 37,1) che gli Egizi sono “straordinariamente religiosi, assai più di tutti gli altri uomini” (θεοσεβέες δὲ περισσῶς ἔόντες μάλιστα πάντων ἀνθρώπων). Fra le manifestazioni religiose degli antichi Egizi, il ricchissimo e prevalentemente teriomorfo *pantheon* colpiva particolarmente (come ci colpisce tutt'oggi) la curiosità greca. Entrati in contatto con le multiformi divinità egiziane, i Greci le metabolizzarono nella propria cultura e *Weltanschauung* secondo diverse modalità linguistiche: (a) adattamento del teonimo egiziano in greco, attraverso la sua traslitterazione fonetica e la sua declinazione secondo le categorie grammaticali elleniche (es. *Wsir* [Osiride] > Osiris, *Īs.t* [Iside] > Isis; *Hr* [Horus] > Horos; *T3-wr.t* [Tauerit] > Thoeris; ecc.); (b) *interpretatio Graeca*, ovvero l'associazione della divinità egiziana con una corrispondente greca, assimilata in base a caratteristiche teologiche, culturali, rituali simili (es. *Īmn* [Amon] = Zeus, *R' [Ra]* = Helios, *Hr* [Horus] = Apollo, *Dḥwtj* [Thoth] = Hermes, *Hwt-Hr* [Hathor] = Aphrodite)<sup>1</sup>; (c) sincretismo fra divinità diverse, una

<sup>1</sup> Cf. von Lieven 2016.

tendenza particolarmente favorita dai sovrani dell'Egitto tolemaico per rinsaldare la fusione fra i nuovi arrivati greci e gli indigeni egiziani (es. Oserapis/Serapis = Osiris + Hapy + Zeus)<sup>2</sup>. Casi particolari sono piuttosto sintomatici di certe tendenze che ritroveremo nelle modalità di adattamento e traduzione dei toponimi, di cui ci occuperemo nel presente contributo: *Sbk* [Sobek], ad esempio, il notissimo dio-coccodrillo, venne reso con *Souchos*, che in greco indica appunto l'animale sacro al dio, oltre ad essere parzialmente omofono dell'originale egiziano.

La toponomastica dell'antico Egitto è fortemente imbevuta di valori e significati religiosi. Ogni insediamento di una certa ampiezza possedeva edifici sacri ed era votato in particolare al culto di una specifica divinità, che spesso riceveva peculiari attributi legati al toponimo stesso, come, ad esempio, il caso del Sobek venerato a Tebtunis, noto come *Sbk-nb-tn* [Soknebtunis] "Sobek, signore di (Teb)tunis"<sup>3</sup>. Numerose località, di contro, contenevano nel proprio nome un elemento teonomastico. Nell'esigenza, amministrativa prima ancora che culturale, di adattare alla lingua greca la toponomastica egiziana, vennero adottate diverse strategie nel trattamento dei toponimi, sia di quelli di tipo sacro, sia di quelli che invece non contenevano riferimenti religiosi. I papiri scritti in greco (e in demotico) e ritrovati in abbondanza perché preservati dalle sabbie d'Egitto costituiscono un'insostituibile fonte al proposito<sup>4</sup>. Nelle pagine successive presenterò una casistica selezionata, ma significativa, dei fenomeni di conversione toponomastica dall'egiziano al greco e (in certi casi) viceversa, basata sui dati raccolti nel catalogo *Trismegistos Places*<sup>5</sup>.

## 2. Toponimi sacri

### 2.A. Toponimi sacri egiziani resi in forma greca

Spesso (ma non sempre) sono caratterizzati da una prefissazione significativa (*Bou-* o *Per/Pher-* < eg. *Pr* "casa", nel senso di "casa della divinità", i.e. "tempio"; *Kerke-* < eg. *grg* "insediamento") seguita dal teonimo reso in forma greca.

- Boubastos (Βουβαστος) < *Pr-Bȝst.t* "Casa di Bastet"
- Bousiris (Βουσiriς) [Abusir] < *Pr-Wsīr* "Casa di Osiride"
- Hermonthis (Ἑρμωνθίς) < *Pr-Mntw* (*Pr-Mnt*) "Casa di Montu"
- Isieion (Ἰσιεῖον) < *Dmī-n-Īs.t* "Villaggio di Iside" (si noti come, nella suffissazione *-ieion*, il toponimo greco richiama la tipica onomastica templare greca, es. *Asklepieion*, *Artemision*, ecc.)

• Kerkesephis (Κερκεσηφίς) < *Pȝ-grg-n-Ĥry-šf* (*Pr-grg-n-Ĥry-šf*) "L'insediamento di Harsaphes"

<sup>2</sup> Cf. Borgeaud and Volokhine 2000.

<sup>3</sup> Cf. Pernigotti 1997: 165–166.

<sup>4</sup> Si vedano ad esempio le numerose e dettagliate informazioni raccolte nel *Dizionario dei nomi geografici e topografici dell'Egitto greco-romano* (Calderini and Daris 1935–2010), in cinque volumi con cinque Supplementi.

<sup>5</sup> <http://www.trismegistos.org/geo> (cf. Reggiani 2017: 69). Ad esso, per semplicità, si rimanda per ogni riferimento bibliografico ai toponimi citati nel prosieguo dell'articolo.

- Kerkeesis (Κερκεσις) < \*P<sub>3</sub>-grg-n-*Is.t* “L’insediamento di Iside”
- Kerkeosiris (Κερκεοσιρίς) < P<sub>3</sub>-grg-n-*Wsir* “L’insediamento di Osiride”
- Kerkesoucha Orous (Κερκεσουχα Όρους) < P<sub>3</sub>-grg-n-*Sbk* “L’insediamento di Sobek”
- Kerkethoeris (Κερκεθοήρις) < \*P<sub>3</sub>-grg-n-*T3-wrt* “L’insediamento di Thoeiris”
- Kerkemounis (Κερκεμουνίς) < \*P<sub>3</sub>-grg-n-*Imn* “L’insediamento di Amon”
- Kerkenouphis (Κερκενουφίς) < \*P<sub>3</sub>-grg-n-*Impw* “L’insediamento di Anubis”
- Kerkephtha (Κερκεφθα) < \*P<sub>3</sub>-grg-n-*Pth* “L’insediamento di Ptah”
- Perkethaut = Philagris (Περκεθαυτ = Φιλαγρίς) < Pr-grg-n-*Dhwtj* (\*P<sub>3</sub>-grg-n-*Dhwtj*) “L’insediamento di Thoth”
- Pharbaithos (Φαρβαίθος) < Pr-*Hr-mrty* “Casa di Harmerty (= Horus dai Due Occhi)”
- Pseonnophris (Ψεοννωφρίς) < \*P<sub>3</sub>-?-n-*Wn-nfr* “Il ... di Onnophris (= Osiride)”
- Soknopaiou Nesos (Σοκνοπαιου Νήσος) < T<sub>3</sub>-mzy.t-n-*Sbk-nb-Pay* “L’isola di Sobek, signore di Pai”
- Thmoibastis (Θμοιοβαστίς) < \*T<sub>3</sub>-mzy.t-n-*B3st.t* “L’isola di Bastet” (Si noti come, a differenza del toponimo precedente, dove l’elemento geografico *t3-mzy.t* “l’isola” viene tradotto nel corrispondente greco νήσος, qui esso viene semplicemente traslitterato foneticamente in *thmoio-*).

## 2.B. Toponimi sacri egiziani resi in interpretatio Graeca

Spesso (ma non sempre) sono caratterizzati da una suffissazione significativa (-polis “città” che rende l’egiziano *pr* “casa” o simili) preceduta dal teonimo reso con *interpretatio Graeca*.

- Aphroditopolis (Ἀφροδίτης Πόλις) [Afroditopoli] < Pr-nb.t-*Ip-ih.w* “Casa della Signora della Testa di Vacca (= Hathor)”, identificata con Afrodite.
- Diospolis Magna = Thebai (Διὸς Πόλις Μεγάλη = Θήβαι) [Tebe] < Nw.t-n-*Imn* “Città di Amon” = P<sub>3</sub>-dmi-*Imn* “Il villaggio di Amon”, identificato con Zeus.
- Diospolis Parva (Διὸς Πόλις Μικρά) < P<sub>3</sub>-iw-n-*Imn* “L’isola di Amon”, identificato con Zeus.
- Heliopolis (Ἡλίου Πόλις = Ών) [Eliopoli] < *İwnw-nw.t-İtm* “*İwnw*, Città di Atum” = *İwnw-R* “*İwnw*, (Città di) Ra” = Pr-R “Casa di Ra”, identificato con il Sole (Helios). Ών è traslitterazione fonetica del nome ‘profano’ della città, *İwnw*.
- Herakleopolis Parva (Ἡρακλέους Πόλις Μικρά) [Eracleopoli] < Pr-*Hry-šf-nb-Nn-nsw* “Casa di Harsaphes, signore di Nn-nsw”, identificato con Eracle.
- Neilopolis (Νείλου Πόλις) [Nilopoli] < Pr-*H py* “Casa di Hapy”, il dio-ippopotamo associato alle piene del Nilo.
- Panopolis (Πανὸς Πόλις) [Panopoli] < Hnty-*Min* “Entrata di Min”, identificato con Pan.

Due casi particolari da notare sono i nomi di Ossirinco, Pr-*Mdd* “Casa del Pesce Medjed” (un pesce sacro venerato *in loco*), reso col nome greco del pesce *Oxyrhynchos* (“naso aguzzo”) (Ὀξύρυγχος = Ὀξύρυγχων Πόλις), in un trattamento

parallelo e analogo al suddetto caso di Sobek/*Souchos*, e di Theogonis (Θεογονίς), che rende in letterale traduzione l'egiziano *P3-i.ir-p3-ntr* "Quello che il dio ha fatto". Un ulteriore caso notevole è quello di Hermopolis Magna (Ἑρμοῦ Πόλις Μεγάλη), originariamente *Hmnw* "Gli Otto" in riferimento alla Sacra Ogdoade là venerata; uno di questi otto dèi principali era Thoth, identificato con Hermes, da cui il toponimo greco.

### 3. Toponimi profani

#### 3.A. Toponimi profani egiziani resi in traslitterazione fonetica

Si notino le frequenti incertezze ortografiche nel passaggio da una lingua all'altra.

- Athribis (Ἀθριβίς) < *Hwt-hry-ib*
- Haueris (Αὐήρις) [Hawara] < *Hwt-wr.t* = *Hwt-wry* "il grande palazzo"
- Memphis (Μεμφίς) [Menfi] < *Mn-nfr* "Splendido monumento" (originariamente, la piramide di Pepi I)
- Mouchis (Μουχίς) < *Pr-mhy* (*Pr-mh* = *P3-mwhys* = *P3-'.wy-n-Pr-mwh3?*) "Il posto di Per-moucha?"
- Pakerke (Πακερκη) < \**Pa?-grg* "L'insediamento"
- Sais (Σαίς) < *S3w* = *S3y* = *Sy*
- Sethrempais (Σεθρεμπαις / Σεντρεμπαις) < *P3-str3-n-Pa-hy* "Il luogo di riposo di Pais?"
- Psophthis (Ψωφθίς / Σωφθίς) < \**P3-sbt* "Il muro"
- Syene (Συήνη / Σοήνη) [Assuan] < *Swn* (*Swnw*)
- Tachenephre (Ταχενεφρη) < *Hnty-nfr* "La bella entrata"
- Tanis (Τάνις) < *D'n.t* (*T'ny*)
- Tebtunis (Τεβτυνίς) < *Tp-tn* (*Tp-dbn*)
- Thmouis (Θμουίς) < *T3-m3y.t* (*T3-m3w.t*) "L'isola"
- Thraso (Θρασω / Σαθρω) < \**T3-rsy* (*Trsw3*) "Area chiusa, torre di guardia"

#### 3.B. Toponimi profani egiziani tradotti in greco

§ Syron Kome (Σύρων Κώμη) < *P3-'.wy-n-n3-Īšwr.w* (*P3-sbt-n-n3-Īšwr.w*) "Il posto, la fortezza degli Assiri"

#### 3.C. Neotonimi profani greci, traslitterati o tradotti in egiziano

I toponimi delle neofondazioni greche in Egitto sono esclusivamente profani, generalmente di tipo onorifico (ispirati a nomi o attributi dei sovrani della dinastia tolemaica) o derivanti da antroponimi ellenici (spesso di origine micrasiatica o caria, da dove provenivano i primi Greci immigrati in Egitto, o legati alla dinastia tolemaica). La loro resa in egiziano è pressoché esclusivamente fonetica.

- Alabanthis (Αλαβανθίς) > *3lbnḏ* (*3lbnḏ3*) (da Alabanda, città della Caria)
- Berenikis Thesmophorou (Βερενικίς Θεσμοφόρου) > *P3-'.wy-n-Brnyg3* (da Berenike, una sovrana d'Egitto).

- Dionysias (Διονυσιάς) > *Tywnss*, ma anche *P3-dmi-n-mzy* (*P3-dmi-mzy*) “Il nuovo villaggio”

- Philoteris (Φιλωτερίς) > *P3-‘wy-n-Pltr3* (*P3-‘wy-n-Pyltr*) “Il posto di Philotera” (figlia di Tolemeo I).

Notevole il caso di Philadelphia (Φιλαδέλφεια) [Filadelfia], reso con una traduzione letterale *P3-‘wy-n-t3-mrt-sn* “Il luogo di colei che ama suo fratello” (appellativo dinastico tolemaico), ma originariamente chiamato *N3-nh.w* “sicomori”. Nei casi in cui la fondazione greca si sovrappone a un precedente insediamento, l’egiziano solitamente mantiene il toponimo originario, es. Alexandrou Nesos (Ἀλεξάνδρου Νήσος), orig. *T3-m3yt-n-P3-whr* “L’isola di Paueris”, o Lysimachis (Λυσισμαχίς), orig. *T3-s.t-n-Pa-N3-d3z.w* “Il posto di Panetbeus”. Nel caso della capitale d’Egitto, Alessandria (Ἀλεξάνδρεια), il toponimo dà luogo a *P3-‘wy-n-3lgs3ntrs* (“Il luogo di Alexandros”), ma l’originario *R-‘qd* (*R-‘qt*) = Rakotis (“terreno da costruire, fine delle abitazioni?”) si mantiene fino alla resa copta ρακοτε – ρακοῤ.

#### 4. Toponimi sacri ↔ profani

##### 4.A. Toponimi profani egiziani, sacralizzati in greco

In alcuni casi particolari, toponimi originariamente profani vengono sacralizzati in greco, sulla base del culto principale tributato nella località.

- Lykopolis (Λύκων Πόλις) [Licopoli, Assiut] < *Sywt* (*S3wt*) (le divinità locali erano Anubis e Upuaut in forma di sciacallo/cane)

- Kynopolis (Κυνῶν Πόλις = Σκω) < *Īnpwt* = *ĪHnw* = *S3-k3* (*S3k3*) (si noti la traslitterazione fonetica Σκω) (sede di un famosissimo culto dei cani)

- Apollonopolis Magna (Ἀπόλλωνος Πόλις Μεγάλη) [Edfu] < *D3z* (*Tb3* = *D3z*) = *B3dt* (*B3t*) = *M3n* (sede di un famosissimo culto di Horus)

##### 4.B. Toponimi sacri egiziani, desacralizzati in greco

Il processo inverso al precedente si verifica in casi di paretimologie, come per Apias (Ἀπιάς, dal nome proprio Apieus) < *P3-‘wy-n-Pa-Ĥp* (*P3-‘wy-n-Ĥp* = *Ĥp*) “Il posto di Hapy”, oppure in casi di traslitterazioni fonetiche che perdono il riferimento sacro originario:

- Mendes (Μενδης) < *Pr-B3-nb-D3t* “Casa dell’Ariete, signore di *Djedet*”

- Psenhyris (Ψενυρίς) < \**P3-šy-n-Ĥr* “Il lago di Horus”

- Sebennytos (Σεβεννυτος) < *T3-ntr* (*Tbn-ntr* = *Sbn-ntr* = *Ddb-n-ntr*) «(Città del) Vitello Divino»

- Terenouthis (Τερενουθίς) < *Pr-Ĥwt-Ĥr-nb.t-Mfk3t* “Casa di Hathor, signora della Turchese”

Singolare il caso di Pathyris (Παθυρίς), che traslittera l’egiziano *Pr-Ĥwt-Ĥr* “La casa di Hathor”, sebbene un altro nome greco di questa località mantenga l’elemento sacro in *interpretatio Graeca* (Ἀφροδίτης Πόλις); un secondo nome egiziano del villaggio, profano, *Īnr.ty* (*Īn.ty*) “Le due rocce”, è a volte reso foneticamente come Ἐνταιγίς.

## 5. Conclusioni

Per concludere, a ideale sunto delle complesse dinamiche che animano la toponomastica greco-egiziana, osserviamo il caso della capitale del *nomos* Arsinoite, il distretto dell'attuale oasi del Fayum. Il toponimo egiziano profano Šdt (Šty), cede il posto al toponimo greco sacro Krokodilopolis (Κροκοδίων Πόλις) in virtù dei culti locali tributati a divinità in forma di coccodrillo; ma la città ha anche nomi greci profani onorifici fra cui Arsinoe (Ἀρσινόων Πόλις = Ἀρσινόη), che è di contro traslitterato foneticamente in egiziano *zrsynz*. Un continuo flusso linguistico-culturale fra elemento greco ed egiziano, che rappresenta un po' la cifra dell'intera civiltà sviluppatasi dall'età ellenistica in avanti lungo il corso del Nilo.

## Bibliografia

- Borgeaud, P. e Y. Volokhine. 2000. La formation de la légende de Sarapis: une approche trans-culturelle. *ARG* 2: 37–76.
- Calderini, A. e S. Daris (eds.). 1935–2010. *Dizionario dei nomi geografici e topografici dell'Egitto greco-romano*. Milano-Pisa: Goliardica-Fabrizio Serra.
- Pernigotti, S. 1997. Tre Sobek del Fayyum. *Simblos* 2: 165–174.
- Reggiani, N. 2017. *Digital Papyrology I. Methods, Tools and Trends*. Berlin-New York: De Gruyter.
- Von Lieven, A. 2016. Translating Gods, Interpreting Gods. On the Mechanisms behind the *Interpretatio Graeca* of Egyptian Gods. In *Greco-Egyptian Interactions: Literature, Translation, and Culture, 500 BC – AD 300*, I. Rutherford (ed.), 61–82. Oxford: Oxford University Press.